





已经想到了许多持久的神学问题，先见性地提出了许多在漫长的宗教探索历史上处理它们的有效战略”<sup>19</sup>。

有什么近现代思想不可以在古希腊找到萌芽呢？除了著名的Epicurus/επικουρος/伊壁鸠鲁伦理学派、Stoic/στωικισμός/斯多葛伦理学派和不那么著名的Pyrrhon（或Pyrrho）[ˈpɪrroʊ]/πυρρώνης/皮浪的Skepticism怀疑主义，Cynicism/（按Cynics发音译为）κυνισμός/犬儒主义以Diogenes[daɪˈɒdʒənɪz]/δοῦρειος/狄奥根尼（或第欧根尼）拒绝Alexander/Ἀλέξανδρος/亚历山大帝（“请不要挡住我的阳光”）的故事闻名。一方面，它对现世和自我的彻底否定和对贫穷的捍卫<sup>20</sup>，为基督教（特别是极端禁欲的Encratites和Apotactites教派）提供了共鸣<sup>21</sup>；另一方面，它也为Nietzsche[ˈniːtʃə]/νίτσε/尼采的恶毒攻击基督和基督教<sup>22</sup>的“新κυνισμός/犬儒主义”提供了样本。

如果要用一句话概括Hellenism希腊文明与Barbarism/未开化部族的区别，就是希腊开启了对人类自身的social order/社会规范与秩序的理性启蒙。Herodotus/Ἡρόδοτος/希罗多德的《历史》“创造”出barbarian/未开化人的世界反过来定义希腊人的世界：希腊人是“政治的”、也就是自由的，未开化人是“忠诚的”、也就是臣服于主人的<sup>23</sup>。出身于Hellenic/希腊文明边缘地域Macedon/μακεδόνες/马其顿的Alexander/Ἀλέξανδρος/亚历山大虽然接受了希腊知识的百科全书式集大成者Aristotle/Ἀριστοτέλης/亚里士多德几年的教育<sup>24</sup>，却没有被接纳入正统的Hellenic/希腊文明，而被称为开启了Hellenistic/“希腊式的”（半开化的）泛希腊文明的时代。“关于Ἀλέξανδρος和Ἀριστοτέλης的关系，以及他们共同生活过的那几年，我们几乎一无所知”<sup>25</sup>。“在Ἀλέξανδρος看来，注定在政治体制下享受自由生活的希腊人与命定在专制和奴隶制下过着奴仆生活的未开

<sup>19</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.509.

<sup>20</sup> 对于δοῦρειος，贫穷成为“对哲学的一种本能的支持”。Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.853.

<sup>21</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.847.

<sup>22</sup> 【1887年出版的《论道德的发源》...专注于基督教道德概念的发生以及演变，力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果，而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信，腐败人类。】【他这样评价自己：“第一个非道德主义者”、“欧洲第一个完美的虚无主义者”、“最后一个反政治的德国人”。】【“基督徒至今成为唯一的道德者—这本身是无比的好奇—，作为唯一的道德者，基督徒比人类最鄙视的人在梦里想象的更荒谬、虚假、自负、轻薄、无能。基督教道德作为最恶毒的谎言意志的形式、人类的真正的（把人变为动物的）色斯，使人类堕落。”】【“我不喜欢《新约》，…这些卑下的行省人，他们甚至妄想‘永生的皇冠’。为什么要这个？要这个干什么？…他们的野心可笑之极：这样一些贱民反胃回吐他们的最微不足道的私怨、愚昧、忧伤和烦琐，好像人类的心灵就是为了他们而存在似的。】（赵京，“尼采在政治思想史上的一席之地”，2010年5月25-26日）。

<sup>23</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.643.

<sup>24</sup> 他没有Athens/Ἀθῆνας的市民权，虽然在Plato/Πλάτωνος/柏拉图学园生活了二十年，成为公认的最优秀学生，却没法接任Ἀλέξανδρος死后的教长职位，只好到Macedon/μακεδόνες去任“客座教授”。

<sup>25</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.555.

化部族之间，存在着永远分断的自然区别”<sup>26</sup>。

Academy/アカデメイア/学园既不被定义为买下它的主人Plato/プラトンの个人财产，也不被认定为一种正式的协会<sup>27</sup>，但体现了希腊各学派的统一精神：师徒们关注抽象的学问：Being/ウイノ、善、唯一体、各种科学，而且可以互相批判，包括放弃アカデメイア的主题思想Form（形式）。“哲学观点的变化从来没有干扰学园的机制性统一”<sup>28</sup>；“学院里的生活本身变成了一种目的”<sup>29</sup>。公元529年，东罗马皇帝Justinian/ユスティニアヌス关闭了在Athens/アテネの学园，彻底终结了希腊思想在现实和人类事物方面确认和维持正统的transcendence/超验理念的企图。超验理念不再像运用于数学的方法那样基于理性的运用来探索确定性，而是让位于求助于感性（如爱）的诉求。超验的观念当然由在吸收其主要成分的同时却系统性地消除Neoplatonism/新アカデメイア学派<sup>30</sup>的基督教来维持。整个希腊思想的目标不再把个体融于绝对的宇宙大一统，它的目的在于个体的永生。<sup>31</sup>

在希腊世界接受犹太教和基督教的过程中，Aristobolus首先导入隐喻的方法，并为犹太哲学家Alexandria/アレキサンドリアのPhilon/Philo[<sup>1</sup> fai loo ]/ピロノ所继承，把Yahweh/ヤハウェ/雅威（耶威、耶和华）解释为普世神的犹太教显示，相当于希腊人熟知的Pan/パン/潘神或Dionysus/ディオニソス/狄奥尼索斯<sup>32</sup>。基督的教义（以及犹太人的Diaspora/大离散）靠希腊语传播，犹太人律学者Paul/パウロ/保罗（或译保禄）的书信等《新约全书》是希腊语写成的<sup>33</sup>，“基督教教义在Hellenistic/泛希腊文明的环境中展开，哲学与希腊观念对神、人和世界的提问决定性地影响了基督教思想的体系”<sup>34</sup>。

古希腊最后的传记史家Plutarch/プラタρχ/普鲁塔克代表了希腊传统的基本特征：服务于城邦事务、文明的德行、由Socrates/ソクラテス/苏格拉底倡导的理性的诉求、先祖信仰和敬神，提示我们把学识和生活结合起来的经典理念<sup>35</sup>。希腊文明在人类历史上第一次初步展示出Kant/カント/康德的

<sup>26</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.556.

<sup>27</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.896.

<sup>28</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.799.

<sup>29</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.198.

<sup>30</sup> 虽然它的创始者可以追溯到世纪的哲学家Plotinus[plɒˈtɪnəs]/プラトニヌス/普罗提诺，但“这个词本身在古希腊并不存在，是19世纪40年代英法作家的发明。” Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. P.693.

<sup>31</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.915.

<sup>32</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.879.

<sup>33</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.858.

<sup>34</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.868.

<sup>35</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press,

康德的理想：与其强调道德良心的自律，我们更看到纯粹的实践理性的典范；指导人们行为的规范/法律是如此universal/普及<sup>36</sup>，就像人们服从自然规律一样自然<sup>37</sup>。

笔者不懂古希腊语，本文的译法根据英文、也参考日语，有待在今后的普及推广使用中进一步完善。希望本文以及前几文作为初步导引，开展对希腊经典的准确翻译、介绍、评论和研究。作为一个范例，汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了中文翻译、研究，以及改进中文思维的有力工具。

【赵京，中日美比较政策研究所，2017年9月11日第一稿】

---

2000. P.709.

<sup>36</sup> 奇怪的是，中文没有一个准确对应的概念和翻译。

<sup>37</sup> Ed. Jacques Brunschwig & Geoffrey Lloyd,trans. Catherrine Porter, The Belknap Press of Harvard University Press, 2000. p.970.